

Words and Phrases #11

Before reading the story, let's look at some useful words and phrases to help you understand it better.

Thai	Romanization	Meaning
เช่า	chào	to rent
หมู่บ้าน	mòo-bâan	village
กะทันหัน	gà-tan-hăn	suddenly
จูง	joong	to push (a motorbike/bicycle while walking)
ส่ายหน้า	sàai nâa	to shake one's head
ตะโกน	dtà-gohn	to shout
รถเสีย	rót sǎa	vehicle broke down
ไม่เชื่อ	mâi chûea	not believe
ปฏิเสธ	bpà-dtì-sèt	to refuse
ประทับใจ	bprà-táp jai	to be impressed
ไม่เคยรู้จัก	mâi koei róa jàk	had never met / never knew

Story: มอเตอร์ไซด์เสียกลางทาง

The motorbike broke down in the middle of the road.

Thai	Romanization	Meaning
ช่วงนั้นไปเที่ยวเชียงรายคนเดียว	chûang nán bpai tîeow Chiang Rai kon diao	At that time, I traveled to Chiang Rai alone.
เราเช่ามอเตอร์ไซด์ขับเที่ยวเอง	rao châo maw-sai kàp tîeow eng	I rented a motorbike and rode around by myself.
วันนั้นขับขึ้นเขาจะไปเที่ยวหมู่บ้านบนดอย	wan nán kàp kûen kǎo jà bpai tîeow mò-bâan bon doi	That day, I rode up the mountain to visit a hill village.
ชมวิวยามอากาศสองข้างทาง	chom wiu ban-yaa-gàat sǒng kâang taang	I enjoyed the scenery on both sides of the road.
แต่แล้วมอเตอร์ไซด์ก็ดับกะทันหัน	dtàe láew maw-sai gâw dâp gà-tan-hǎn	But then the motorbike suddenly stalled.
สตาร์ทยังไงก็ไม่ติด	sà-dtàat yang ngai gâw mâi dtit	No matter how I tried to start it, it wouldn't start.
มองซ้ายมองขวา ไม่มีใครเลย	mawng sáai mawng kwǎa mâi mee krai loei	I looked left and right. There was nobody.
ไม่มีทางเลือก ต้องจูงมอเตอร์ไซด์ไปเรื่อย ๆ	mâi mee taang lûeak dtâwng joong maw-sai bpai rûeay rûeay	There was no choice. I had to keep pushing the motorbike.
จูงไปประมาณครึ่งชั่วโมง	joong bpai bprà-maan krûeng chûa-mohng	I pushed it for about half an hour.
โชคดีเจอหมู่บ้านเล็ก ๆ ข้างทาง	chôhk dee jer mò-bâan lék lék kâang taang	Luckily, I found a small village by the roadside.

ถามชาวบ้านว่ามีร้านซ่อมมอเตอร์ไซด์ไหม	tăam chaao-bâan wâa mee ráan sâwm maw-sai mái	I asked the villagers if there was a motorbike repair shop.
ชาวบ้านส่ายหน้า ไม่มีเลย ต้องลงไปในเมือง	chaao-bâan sàai nâa mâi mee loei dtâwng long bpai nai mueang	The villagers shook their heads. There wasn't one. I had to go down to town.
เลยจูงต่อไป อยู่ดี ๆ มีลุงคนหนึ่งนั่งอยู่หน้าบ้าน	loei joong dtàaw bpai yòo dee dee mee loong kon nùeng nâng yòo nâa bâan	So I kept pushing. Suddenly, an old man was sitting in front of his house.
ตะโกนถามว่ารถเป็นไร	dtà-gohn tăam wâa rót bpen rai	He shouted, asking what was wrong with the bike.
เราตอบลงไปว่ารถเสีย	rao dtàwp loong bpai wâa rót sǎa	I told him the motorbike had broken down.
ลุงลุกมาดูทันที พลิกโน้นเปิดนี้ อยู่สักพัก	loong lúk maa doo tan-tee plík nôhn bpèrt nêe yòo sàk pák	He immediately came over and checked it for a while.
ลุงก็บอกว่าคืนนี้จอดไว้ที่นี่ก่อนนะ	loong gâw bàwk wâa keun nêe jàwt wái têe nêe gawn ná	He said, "Leave it here tonight."
เพราะตอนนี้ดึกมากแล้ว ซ่อมไม่ทันแล้ว	pró dtawn nêe dèuk mâak láew sâwm mâi tan láew	Because it's very late now. I can't repair it in time.
เราตกใจ แล้วจะกลับโรงแรมยังไง	rao dtòk jai láew jà glàp rohng-raem yang ngai	I was shocked. Then how would I get back to the hotel?
ลุงยิ้มแล้วชี้ไปที่มอเตอร์ไซด์คันเก่า ๆ ข้างบ้าน	loong yím láew chée bpai têe maw-sai kan gào gào kâang bâan	He smiled and pointed to an old motorbike beside the house.

บอกว่าเอาคันนี้ไปขับก่อนได้เลย พรุ่งนี้ค่อยเอามาคืน	bàwk wâa ao kan née bpai kàp gawn dâi loei prung née kôï ao maa keun	He said, "Take this one first. Bring it back tomorrow."
เราแทบไม่เชื่อหูตัวเองเลย	rao tâep mâi chûea hũ dtua eng loei	I could hardly believe my own ears.
คนที่ไม่เคยรู้จักกันมาก่อน ใจดี ขนาดนี้ได้อย่างไร	kon têe mâi koei róa jàk gan maa gawn jai dee kà-nàat née dâi yang ngai	How could someone I'd never met before be this kind?
พอตอนเช้าเราก็ขับมอเตอร์ไซด์ของลุง ไปคืน	paw dtawn cháo rao gâw kàp maw-sai kǎwng loong bpai keun	The next morning, I rode his motorbike back.
เมื่อเราไปถึงเราก็เห็นมอเตอร์ไซด์เรา จอดอยู่	mûea rao bpai tũeng rao gâw hẽn maw-sai rao jàwt yòo	When I arrived, I saw my motorbike parked there.
ลุงบอกว่าซ่อมเสร็จแล้ว	loong bàwk wâa sâwm sèt láew	He said it had already been repaired.
เราจะจ่ายเงินแต่ลุงก็ปฏิเสธไม่รับ เงิน	rao jà jàai ngerd dtàe loong gâw bpà-dtì-sèt mâi ráp ngern	I tried to pay, but he refused the money.
ลุงแค่นิย้มแล้วบอกว่า ไม่เป็นไร ขับ ระวังด้วยนะ	loong kêe yím láew bàwk wâa mâi bpen rai kàp rá-wang dûay ná	He just smiled and said, "It's okay. Ride carefully."
จากวันที่แย่ที่สุดในทริป	jàak wan têe yâe têe sùt nai trip	From the worst day of the trip,
กลับกลายเป็นวันที่ประทับใจที่สุด	glàp glai bpen wan têe bprà-táp jai têe sùt	it became the most memorable day.
เพราะลุงคนหนึ่งที่ไม่เคยรู้จักกัน มาก่อน	pró loong kon nùeng têe mâi koei róa jàk gan maa gawn	because of an old man I had never met before.

Story: มอเตอร์ไซด์เสียกลางทาง

The motorbike broke down in the middle of the road.

Thai	Meaning
เรื่องมอเตอร์ไซด์เสียกลางทาง	Story: The motorbike broke down in the middle of the road.
ช่วงนั้นไปเที่ยวเชิงรายคนเดียว	At that time, I traveled to Chiang Rai alone.
เราเช่ามอเตอร์ไซด์ขับเที่ยวเอง	I rented a motorbike and rode around by myself.
วันนั้นขับขึ้นเขาจะไปเที่ยวหมู่บ้านบนดอย	That day, I rode up the mountain to visit a hill village.
ชมวิวยามอากาศสองข้างทาง	I enjoyed the scenery on both sides of the road.
แต่แล้วมอเตอร์ไซด์ก็ดับกะทันหัน	But then the motorbike suddenly stalled.
สตาร์ทยังไงก็ไม่ติด	No matter how I tried, it wouldn't start.
มองซ้ายมองขวา ไม่มีใครเลย	I looked left and right. There was nobody.
ไม่มีทางเลือก ต้องจูงมอเตอร์ไซด์ไปเรื่อย ๆ	There was no choice. I had to keep pushing the motorbike.
จูงไปประมาณครึ่งชั่วโมง	I pushed it for about half an hour.
โชคดีเจอหมู่บ้านเล็ก ๆ ข้างทาง	Luckily, I found a small village by the roadside.
ถามชาวบ้านว่ามีร้านซ่อมมอเตอร์ไซด์ไหม	I asked the villagers if there was a motorbike repair shop.

ชาวบ้านล่ายหน้า ไม่มีเลย ต้องลงไปในเมือง	The villagers shook their heads. There wasn't one. I had to go down to town.
เลยจูงต่อไป อยู่ดี ๆ มีลุงคนหนึ่งนั่งอยู่หน้าบ้าน	So I kept pushing. Suddenly, I saw an old man sitting in front of his house.
ตะโกนถามว่ารถเป็นไร	He shouted, asking what was wrong with the bike.
เราตอบลุงไปว่ารถเสีย	I told him the motorbike had broken down.
ลุงลุกมาดูทันที พลิกโน้นเปิดนี่อยู่สักพัก	He immediately came over and checked it for a while.
ลุงก็บอกว่าคืนนี้จอดไว้ที่นี่ก่อนนะ	Then he said, "Leave it here tonight first."
เพราะตอนนี้ดึกมากแล้ว ซ่อมไม่ทันแล้ว	Because it's already very late. I can't repair it today.
เราตกใจ แล้วจะกลับโรงแรมยังไง	I was shocked. Then how would I get back to the hotel?
ลุงยิ้มแล้วชี้ไปที่มอเตอร์ไซด์คันเก่า ๆ ข้างบ้าน	The old man smiled and pointed to an old motorbike beside his house.
บอกว่าเอาคันนี้ไปขับก่อนได้เลย พรุ่งนี้ค่อยเอามาคืน	He said, "Take this one first. Bring it back tomorrow."
เราแทบไม่เชื่อหูตัวเองเลย	I could hardly believe my own ears.
คนที่ไม่เคยรู้จักกันมาก่อน ใจดีขนาดนี้ได้ยังไง	How could someone I'd never met before be this kind?

พอตอนเช้าเราก็นั่งมอเตอร์ไซด์ของลุงไปคืน	The next morning, I rode his motorbike back to return it.
เมื่อเราไปถึงเราก็นั่งมอเตอร์ไซด์เราจอดอยู่	When I arrived, I saw my motorbike parked there.
ลุงบอกว่าซ่อมเสร็จแล้ว	He told me it had already been repaired.
เราจะจ่ายเงินแต่ลุงก็ปฏิเสธไม่รับเงิน	I tried to pay him, but he refused to take the money.
ลุงแค่นั่งยิ้มแล้วบอกว่า ไม่เป็นไร ขับระวังด้วยนะ	He just smiled and said, "It's okay. Ride carefully."
จากวันที่แย่ที่สุดในทริป	From the worst day of my trip,
กลับกลายเป็นวันที่ประทับใจที่สุด	It turned into the most memorable day.
เพราะลุงคนหนึ่งที่ไม่เคยรู้จักกันมาก่อน	All because of an old man I'd never met before.